Históricas Digital

Domingo Francisco de San Juan Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

Primer amoxtli libro. 3a. Relación de las Différentes Histoires Originales

Víctor M. Castillo F. (edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1997

242 p. + [CX] p.

(Serie Cultura Náhuatl Fuentes 10)

ISBN 968-36-5362-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de junio de 2018

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/329/amoxtli.html

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

DR © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

PRIMER AMOXTLI LIBRO

3ª RELACIÓN DE LAS *DIFFÉRENTES HISTOIRES ORIGINALES*

En la transcripción del texto náhuatl conservé la ortografía de Chimalpain, reordenando sólo sus encabezados anuales y sus párrafos. Los textos marginales van entre paréntesis, los tachados entre llaves y los faltantes entre corchetes.

En la versión al español conservé las formas nahuas de los gentilicios y de algunos sustantivos y conceptos diversos, los cuales reúno y aclaro en el repertorio de nombres y conceptos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

xii acatl xihuitl, 1063

i tecpatl xihuitl, 1064

Nican ypan in, yn iuh quitohua huehuetque, ypan in yn xihuitl yn tlacat, ynic ompa monexti yn tlacatecolotl yn itoca tetzahuitl Huitzillopochtli, yn itocayocan Aztlan; auh tlan[1] Colhuacatepec yn ompa onoya yn huehuetque yn chichimeca, ca yuh quitohua anepantla aytic yn onoya yn ompa huallaque çan oc nauhcalpoltin yn achto yn ompa onoya azteca: ynic ce calpolli, ytoca Tlacatecco; ynic ome calpolli, ytoca Tlacochcalco; ynic ey calpolli, ytoca Calpilco; ynic nahui calpolli, ytoca Tolnahuac. Ynin ome calpolli ça tepa pollihuico yn itoca.

Auh ynic huallamacehuaya, ca acaltica yn quihualtemaya yn imacxoyauh yn oncan ytocayocan Quinehuayan, oztotl oncan cate ytoca Chicomoztotl, yn oncan ça tepan hualquizque azteca, ca mochipa yuh quihualchihuaya yn imacxoyauh, quihualtemaya oncan.

Auh yn o yuh ye ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan matlactli onnahui xihuitl cate yn onca anepantla, aytic, yn ipan mitohua motenehua hueycan altepetl *ciudad* Aztlan, in yehuantin huehuetque chichimeca yn ye motenehua azteca. Auh yn iuh quitohua huehuetque, yn iuh quimachiyotitihui ce tecpatl xihuitl ypan

[1] Propongo la lectura *itlan* ante la falta de ilación entre las líneas 4 (...auh) y 5 (tlan...) del manuscrito, y porque el supuesto locativo "Auhtlan" elude tanto la grafía "Aotlan" que el mismo Chimalpain consignó en las relaciones 6ª y 7ª (f. 139v y 151r), como la distinción que el autor pone entre el sitio de Aztlan y el de los colhuaque.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 13 ácatl, 1063

Año 1 técpatl, 1064

Aquí en éste, según dicen los antiguos, fue el año en que nació, el momento en que se manifestó el *tlacatecólotl*, el de nombre *tetzáhuitl* Huitzilopochtli, en el lugar que tiene por nombre Aztlan; y fue cerca del Colhuacatépec,[1] por donde habitaban los antiguos chichimeca, puesto que, según dicen, estaban en medio del agua, en el interior del agua, desde que vinieron aquellos otros cuatro *calpoltin*, los primeros azteca que habitaban allí: el primer *calpolli*, de nombre Tlacatecco; el segundo *calpolli*, de nombre Tlacochcalco; el tercer *calpolli*, de nombre Calpilco; el cuarto *calpolli*, de nombre Tolnáhuac. Éstos dos [últimos] *calpolli* a la postre vinieron a perder sus nombres.

Y puesto que venían a hacer merecimientos, que en barcas venían a echar sus acxoyates por el lugar de nombre Quinehuayan, por donde están las cuevas de nombre Chicomóztotl, de allí finalmente salieron los azteca, pues siempre venían a preparar de este modo sus acxoyates, echándolos por allí.

Y fue después de mil catorce años[2] de estar en medio del agua, en el interior del agua, en la gran población que se dice y se llama *ciudad* de Aztlan, aquellos antiguos chichimeca, los que ya se nombran azteca. Y tal como dicen los antiguos, tal como lo han ido registrando, fue durante el año *1 técpatl* de su cómputo; pero al

[1] Sigo la idea que el propio Chimalpain expresa líneas abajo (f. 69v-70r), en sus versiones del *Memorial breve* (f. 20v y s) y del Diario (p. 73 y s). Ver nota 1 al texto náhuatl.

[2] Acerca del año 50 (=1064-1014), 1 tochtli, véanse las relaciones 2ª (f. 9v), 3ª (f. 69v), y 4ª (f. 116v), así como el *Memorial* (f. 22v) y el Diario (p. 73).

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

yn intlapohuatl;[2] auh ynic quinamiqui yn totecuiyo *Dios*[3] yxiuhtzin, ya yehuatl in yn tlacpac neztica *de 1064*, o yuh ye ontzonxihuitl ypan matlacpohuali ypan epohualli onnahui xihuitl motlacatillitzino y nelli *Dios* ypiltzin yn iquac oquinnotz yn inteouh yn yehuantin azteca. Ynin achto yc quinnoch,[4] ynic ça tepa oquimoteotique. Yuh quitohua yn achto ayamo miyac catca ynnetlapolloltiliz, yn iuhqui axcan ypan in xihuitl copehualtique[5] yn huey netlapololtiliztli, yc oquimiztlacahuico[6] tlacatecolotl, [68v] yn yehuatl yn quitocayotiaya tetzahuitl Huitzillopochtli, quicaquia yn tlatohuaya yn azteca, auh yhuan quinanquilliaya, auh yn amo quittaya.

Auh ynin tetzahuitl Huitzillopochtli oquinotz yn inteyacancauh, yn intepachocauh, yn inquauhtlahtocauh yn azteca yn oncan catca onoya yn ipan yn itic huey altepetl, *ciudad* Aztlan, yn quauhtlahto ytoca Yztac Mixcohuatzin. Auh quilhui yn yehuatl Huitzillopochtli yn Iztac Mixcohuatzin:

—Tla xihuallauh Yztac Mixcohuatze, yn axcan ca monequi cenca huel totech monequi nimitznahuatia ma niman xontlatecpana, yn iuh onyez, in iuh onmochihuaz; auh yhuan ynic tiquinmonhuicaz miyec tlacatl motlan onyazque[7] yn azteca, auh ma yxquich chicome calpolli yehuantin yn huel tlapaltique yn chicahuaque yn huehueyntin tlaca, ma hualca yxachintin ynic miyequintin yn macehualtin.

Auh ca yehica ypampa ca tiazque yn axcan, ca titotecatihui, ca titotlallitihui yhuan titepehuatihui; tiquinpehuatihui yn ipan nohuian cemanahuatl yn ye onoque macehualtin.

Auh yehica ypampa yn nehuatl, ca neltilliztica nelli, namechilhuia ca namechihuatiuh antlahtoque, anpipiltin, antetecuiyohuan anyezque, yn ixquichica nohuianpa cemanahuac.

Auh ynic antlahtoque anpipiltin anyezque, ca anquinpiazque[8] anquintzitzquizque amo çan quexquichtin atzonquizque atlanque ye que, yn amomacehualhuan yezque, yn amechtlayecoltizque, yn amechtlacallaquilizque, yn amechmacazque yn amo çan achi yn amo çan quexquich yn hualca tlapanahuia yn chalchihuitl, yn coztic teocuitlatl, auh yn quetzalli, yn quetzaliztli, yn tapachtli, yn tlapaltehuillotl, auh yn

[2] Léase: *intlapohual.*
[3] Desato siempre la abreviatura "tt" Dios" que Chimalpain acostumbró en sus textos.
[4] Léase: *quinnotz.*
[5] Léase: *compehualtique.*
[6] La final *co* sobrepuesta.
[7] Zimmermann leyó: *motlaonyazque.*
[8] Agregado: *az.*

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

coincidir con el año de nuestro señor *Dios*, el mismo *de 1064* que aparece arriba, fue a los mil sesenta y cuatro años de haberse dignado nacer el hijo del verdadero *Dios* cuando el dios de los azteca los llamó. Ésta fue la primera vez que los llamó, por lo que a la postre lo tuvieron por dios. Según dicen, al principio todavía no era mucho su desconcierto, tal como ahora, en el año en que dieron comienzo al gran desatino, cuando los vino a engañar el *tlacatecólotl* [68v], al que nombraban *tetzáhuitl* Huitzilopochtli, al que los azteca oían lo que hablaba y también le respondían, pero no lo veían.

Pues este *tetzáhuitl* Huitzilopochtli llamó al guía, al protector, al que manda rústicamente a los azteca, cuando estaban asentados en la gran población, *ciudad* de Aztlan, al *cuauhtlato* de nombre Iztac Mixcohuatzin.[3] Y le dijo el Huitzilopochtli al Iztac Mixcohuatzin:

> —¡Ven Iztac Mixcohuatzin! Ahora es ciertamente necesario, mucho muy necesario que te ordene que vayas luego a poner orden a las cosas, tal como vayan a estar, como vayan a ocurrir; y asimismo, que te encargues de conducir a los muchos azteca que partirán contigo, y que son todos aquellos de los siete *calpolli*, las más robustas, esforzadas y grandes personas, como son la mayor parte de los muchos macehuales.
>
> Y la razón de esto es que partiremos ahora, que nos iremos extendiendo, que nos iremos asentando y conquistando a otros; iremos conquistando por todas partes del mundo a los macehuales que ya están asentados.
>
> Y es por todo esto que yo, con entera certidumbre, me permito decir a ustedes que los iré enviando, a cuantos de ustedes sean *tlahtoque*, sean *pipiltin*, sean los que asumen la función del *teuhctli*, hacia todas las partes del mundo.
>
> Y en cuanto ustedes sean *tlahtoque*, sean *pipiltin*, no serán unos cuantos sino infinitos a los que guarden y sujeten, quienes serán sus macehuales, quienes a ustedes servirán, a ustedes proveerán, a ustedes entregarán mucho de lo mejor en chalchihuites y en oro, y de plumas rectrices, de *quetzaliztli*, de corales, de cristal policromado y de vestiduras preciosas; [69r] pero además habrán muchos que sustenten a la

[3] Equivalente al Huitziltzin del *Memorial breve*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

tlaçotli tlaquentli; auh yhuan [69r] auh yhuan yn amotlacahuan miyec onyezque quinnemiltizque. Auh y nepapa yhuitl, y xiuhtototl, yn tlauhquechol, yn tzinitzca, yn ye yxquich yn tlaçoihuitl, auh y tlapapalcacahuatl, yn tlapapalychcatl, ca mochi anquittazque, ca nel notequiuh yc onihuallihualloc.

Auh ca yehuatl ica ynin yn itlatol Huitzillopochtli ca niman oquinquixti yn Iztac Mixcohuatzin teuhctli ye chicome calpoltin yn onpa onoya Aztlan. Auh yehuantin ynin yn chicome calpolli y macehualtin yn quihualquixti, auh no ceceyaca quinpieya cece ynteohuan, ynic mitohua motenehua ca oc no cequintin yn quihualhuicaque yn inteohuan.Auh no yhuan ynic mitohua motenehua yn chicome calpolli yn mexica yn huallaque ompa Aztlan: auh ynic ce calpolli, yopica; ynic ome calpolli, tlacochcalca; ynic ey calpolli, Huitznahuac; ynic nahui calpolli, cihuatecpaneca; ynic macuilli calpolli, chalmeca; ynic chiquacencalpolli, tlacatecpaneca; ynic chicome calpolli, yzquiteca; yhuan quihualhuicaque y mochintin hualcepayaque yn ihueltiuh yn Huitzillopochtli, ytoca Mallinalxoch, yn oncan quihualcauhtiquizque Michhuacan, yn oncan Pazquallo, ynic çatepan oncan hualleuac ynic motlallico yn oncan Malinalco quinhualhuicac yn ixquichtin yn imacehualhuan, yn motenehua malinalca.

Auh yc niman ya huallehua, ye huallolini yn huehuetque chichimeca azteca, yn chicome calpoltin, ye omito tlacpac, ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan matlactli onnahui xihuitl ynic catca onca anepantla, aytic, yn ipan huey altepetl, *ciudad* yn itocayocan Aztlan, yehica yn oncan ycac yn huey azquahuitl ynic yehuatl ypampa motenehua Aztlan.

Auh yhuan, ye o yuh nepa ya chiuhcnauhpohualxihuitl ypan onxihuitl yaqui ynic nemico nican Tollan yn Topiltzin Acxitl Quetzalcohuatl, ynic ya; ca ya omito tlacpac ca huey apan callaquito yquac [69v] yc cen ya quitotia ca hualmocuepaz. Auh ye on omito tlacpac, ye o yuh nepa ontzonxihuitl ypan matlacpohualxihuitl ypan epohualli onnahui xihuitl motlacatillitzino yn totecuiyo *Dios* Jesu Christo, ynic huallolinque huallehuaque yn azteca, yc ye hualnenemi, ye huallotlatoca. — ~ ~ ~ —

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

gente de ustedes. Y las variadas plumas, del *xiuhtótotl*, del *tlauhquéchol*, del *tzinitzcan*, toda pluma preciosa, y el cacao listado, el algodón matizado, ciertamente lo verán todo, pues es así mi trabajo para el que fui enviado para acá.

Y con este discurso de Huitzilopochtli inmediatamente el Iztac Mixcohuatzin *teuhctli* sacó a los siete *calpoltin* que estaban en Aztlan. Y de estos siete *calpolli* hizo salir a los macehuales pero también a cada uno de sus respectivos dioses, por lo cual se dice y se refiere que trajeron también a sus otros dioses. Y es asimismo por lo que se mencionan y refieren los siete *calpolli* de los mexica que vinieron de Aztlan: el primer *calpolli*, los yopica; el segundo *calpolli*, los tlacochcalca; el tercer *calpolli*, de Huitznáhuac; el cuarto *calpolli*, los cihuatecpaneca; el quinto *calpolli*, los chalmeca; el sexto *calpolli*, los tlacatecpaneca; el séptimo *calpolli*, los izquiteca; además, al partir todos juntos para acá, vinieron acompañando a la hermana mayor de Huitzilopochtli, de nombre Malinálxoch, a la que dejaron al pasar por Michhuacan, en Pátzcuaro, y que a la postre partió de allí hasta que llegó a asentarse en Malinalco acompañada de todos sus macehuales, los que se llaman malinalca.

Y tan pronto como parten, que se mueven para acá los antiguos chichimeca azteca, los siete *calpoltin*, ya se dijo arriba, habían estado mil catorce años en medio del agua, en el interior del agua, en la gran población, *ciudad* del lugar cuyo nombre es Aztlan, que en virtud de que allí está en pie un gran *azcuáhuitl* es por lo que se nombra Aztlan.

Asimismo, fue después de ciento ochenta y dos años[4] de haberse ido Topiltzin Acxitl Quetzalcóhuatl, desde que llegó a vivir aquí en Tollan hasta que partió; ya se dijo arriba[5] que fue a meterse por la inmensidad del agua cuando [69v] finalmente partió diciendo que volvería para acá. Y ya se dijo arriba, fue a los mil sesenta y cuatro años de haberse dignado nacer nuestro señor *Dios* Jesucristo, cuando los azteca se movieron y partieron para acá, cuando ya vienen caminando, marchando para acá.

[4] El año resultante, 882 (= 1064 — 182), es ajeno a la tradición del *Memorial*, pero coincide con el 2 ácatl, 883, que los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4), dan para la muerte de Quetzalcóhuatl, según los de Tetzcoco.

[5] Si en verdad "se dijo arriba" sobre la partida de Quetzalcóhuatl, esta relación comenzaba cinco o seis folios atrás, tomando los del *Memorial* como modelo. Ver notas 11 y 12.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Auh niman oncan acico yn itocayocan Teocolhuacan, yuh quitohua, amo hueca quitztica ynin yn Aztlan; yn oncan acico çan ya ypan yn ce tecpatl xihuitl. Auh ynic amo hueca quitztica yn Aztlan yn Teocolhuacan, ca no yntoca yn azteca teocolhuaque. Auh yn oncan ynpan acico yn inpan quiçaco chicuei altepeme,[9] yn oncan onoque macehualtin yn motenehua teocolhuaque.

Auh nican ca yntoca yn chicuei altepeme[10] y teocolhuaque: ynic ce altepetl,[11] huexotzinca; ynic ome altepetl, chalca totollinpaneca; yniquey[12] altepetl, xochimilca; ynic nahui altepetl, cuitlahuaca; ynic macuilli altepetl, malinalca; ynic chiquacen altepetl, chichimeca; ynic chicome altepetl, tepaneca; ynic chicuey altepetl, matlatzinca.

Auh yece ynin yzqui omoteneuh tocaytl nican, yn iquac yn ipan in ayemo yntoca catca, ca çan huel oquintoca[13] chichimeca teocolhuaque catca. Auh ca yehica ypampa ca ye quin iquac y huallaque, yn ceceyaca acico yn ipan motlallico yn cece ymaltepeuh, yn axcan oncan ypan cate onoque, ca ye quin iquac tlatocamacatacico yn ipan ymaltepeuh yn chicuey altepeme omoteheuhque. Ca ayemo niman yntoca catca yn axcan yntoca mochiuhtica, ca çan huell oc yntoca catca[14] chichimeca teocolhuaque yn iquac ynpan quiçaco azteca yn oncan onoca, yn Colhuacan, oncan [70r] oncan chaneque catca.

Auh ynic hualpanoque yn Aztlan yn azteca oncan quinhuallantiquizque yn Colhuacan yn oncan chaneque catca;[15] yn oquimittaque yn colhuaque yn azteca niman no quimilhuique:

— Totecuiyohuane, aztecaye. Can anmohuica. Ma tamechtohuiquillican.

Niman no quitoque yn azteca:

— Can in tamechhuicazque, yn iuh antechilhuia.

Niman no quitoque yn chicuey altepeme:

[9] Decía: *altepetl* pero se corrigió.
[10] Lo mismo que en el caso anterior.
[11] Se había puesto *calpolli*, pero fue tachado.
[12] Léase: *inic ei*.
[13] Léase: *oc intoca*.
[14] Agregada la final *ca*.
[15] Palabra sobrepuesta.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Y enseguida llegaron al lugar de nombre Teocolhuacan que, según dicen, no está lejos de Aztlan; arribaron allí durante el mismo año *1 técpatl* [1064]. Y porque no está lejos Aztlan de Teocolhuacan, también es teocolhuaque el nombre de los azteca. Y allí vinieron a dar con ocho poblaciones, vinieron a encontrar a los macehuales que habitan allí, que se llaman teocolhuaque.

Y aquí están los nombres de los ocho pueblos teocolhuaque: el primer pueblo, los huexotzinca; el segundo pueblo, los chalca totolimpaneca; el tercer pueblo, los xochimilca; el cuarto pueblo, los cuitlahuaca; el quinto pueblo, los malinalca; el sexto pueblo, los chichimeca; el séptimo pueblo, los tepaneca; el octavo pueblo, los matlatzinca.

Pero a pesar de todos estos nombres mencionados aquí, en este tiempo todavía no eran suyos, puesto que justamente el nombre de ellos aún era chichimeca teocolhuaque. Y la razón de esto es que inmediatamente después que vinieron, al llegar cada uno a instalarse en sus pueblos respectivos, en los que hasta ahora residen, fue entonces que conforme llegaron dieron nombre a sus pueblos las ocho poblaciones mencionadas. Ciertamente, aún no eran sus nombres los que al presente tienen, pues justamente el nombre de ellos era todavía chichimeca teocolhuaque al momento en que los azteca vinieron a encontrarlos en donde se habían asentado, en Colhuacan [70r] de donde eran habitantes.

Y cuando los azteca pasaron de Aztlan para acá salieron a recibirlos los moradores de Colhuacan; miraron los colhuaque a los azteca y enseguida les hablaron:

— ¡Señores nuestros, azteca! ¿Hacia dónde se dirigen? ¡Ojalá que podamos acompañarlos!

También de inmediato dijeron los azteca:

— ¿A dónde iremos con ustedes, según nos dicen?

Enseguida dijeron las ocho poblaciones:

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— Ca amo, totecuiyohuane, ca tamechtohuiquilizque yn canin anmohuica.

Auh niman no quitoque yn azteca:

— Ca ye qualli, ma tamechtohuiquillican.

Auh yn Colhuacan, yn ye iuh quitohua, quin oncan quihuallantiquizque yn *diablo*, yn tetzahuitl Huitzillopochtli yn oquimoteotiaya yn azteca yn huallaque; yhuan ce cihuatl, ytoca Chimalma, ompa quihualhuicaque yn Aztlan, chicoccan hualquiztiaque yn azteca ynic hualnenenque. Auh yhuan yn chicuey altepeme yn chichimeca teocolhuaque, çan ic mochintin onmocetilica yn azteca oncan quihuallantiquizque yn Teocolhuacan, ca quinhualhuicaya, ca hualcepanhuia.

Auh ynic hualquizque[16] oncan Teocolhuacan, ynic hualnenenque, çan ya yehuatl yn ipan ce tecpatl xihuitl yn tlacpac omoteneuh. Auh ynic hualleuhque yn oncan Teocolhuacan, ca nahuintin yn quihualmamaque yn *diablo*, yn itoca tetzahuitl Huitzillopochtli yn ye quimoteotia azteca. Auh yz ca yntoca yn omoteneuhque nahuintin teomamaque yn quihualmamaque Huitzillopochtli: ynic ce tlacatl, ytoca Quauhcohuatl; ynic ome, ytoca Apanecatl; ynic ey, ytoca Tezcacohuacatl; ynic nahui, ytoca[17] Chimalma. Yc ye huitze, ye hualnenemi, yn ipan ce tecpatl xihuitl.

ii calli xihuitl, 1065

Nican ypan in, yn cequintin huehuetque yn quimachiyotia ynic oncan acico yn azteca [70v] yn itzintla yn huey quahuitl yn inpan poztec ynic huallaque azteca.

iii tochtli xihuitl, 1066

iiii acatl xihuitl, 1067

[16] Agregada la final *que*.
[17] Agregada la final *ca*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— No, señores nuestros, nosotros iremos en su compañía a donde ustedes se dirigen.

Y al punto dijeron los azteca:

— Está bien, nos vamos con ustedes.

Y de Colhuacan, según dicen, fue justamente de donde trajeron al *diablo*, al *tetzáhuitl* Huitzilopochtli que los azteca tenían por dios cuando partieron para acá;[6] y además vinieron con una mujer, de nombre Chimalma, cuando los azteca salieron de Aztlan por siete lugares,[7] desde que vinieron caminando. Pero también las ocho poblaciones de chichimeca teocolhuaque, unidas todas a los azteca desde que salieron a recibirlos en Teocolhuacan, ciertamente los acompañaban, venían juntos.

Y cuando salieron de allí de Teocolhuacan, cuando emprendieron el camino para acá, fue durante el mismo año *1 técpatl* mencionado arriba. Y al momento en que partieron de allí de Teocolhuacan, ciertamente cuatro vinieron cargando al *diablo*, al de nombre *tetzáhuitl* Huitzilopochtli que tienen por dios los azteca. Y aquí están los nombres de los cuatro *teomamaque* mencionados que vinieron cargando a Huitzilopochtli: la primera persona, de nombre Cuauhcóhuatl; la segunda, de nombre Apanécatl; la tercera, de nombre Tezcacohuácatl; la cuarta, de nombre Chimalma. Ya entonces se dirigen para acá, ya vienen caminando, durante el año *1 técpatl* [1064].

Año 2 calli, 1065

Aquí en éste, algunos antiguos señalan que fue cuando arribaron los azteca [70v] al pie del gran árbol que se quebró sobre ellos al momento en que llegaron los azteca.

Año 3 tochtli, 1066

Año 4 ácatl, 1067

[6] Lo mismo que en el *Códice Aubin* (f. 5), pero según el *Memorial* (f. 31v), lo tomaron de paso por Chicomóztoc.

[7] En el *C. Aubin*, de relato similar a éste, fueron por cuatro lugares (f. 5).

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

v tecpatl xihuitl, 1068

Nican ypan in yn acico azteca yn itzintla huey quahuitl. Auh in yehuantin yn teomamaque, yn itoca Quauhcohuatl yhuan yn itoca Apanecatl yhuan yn itoca Tezcacohuacatl yhuan yn itoca Chimalma yn oacico yn quahuitl ytzintla, nimann oncan motlallique ynin cenca tomahuac yn quahuitl; nimann oncan contlallique ytzintla yn intlalmomoz ypan contlallique yn *diablo* Huitzillopochtli. Yn ocontlallique, niman concuique yn imitac; auh yc niman ye tlaquazquia yn azteca yn iquac niman ynpan poztec yn huey quahuitl. Auh nimann ic quicauhque yn quiquazquia; cenca huecauhtica yn oc totoloticatca yn azteca, auh niman quinnotz oncan yn *diablo*, yn Huitzillopochtli quimilhui:

— Xiquinnahuatican yn amechhuica yn chicuey altepeme, yn colhuaque. Xiquimilhuican camo tiazque yn campa otiazquia, ca çan nican titocuepazque.

Auh niman oquinnahuatique yn colhuaque, yn chicuey altepeme. Auh in o yuh quimilhuique, cenca yc tlaocoxque yn chicuey altepeme, ynic oquinnahuatique. Auh niman oquitoque yn chicuey altepeme:

— Totecuiyohuane, campa n tiazque. Ca ça tamechtohuiquillizque.

Niman oc ceppa oquimilhuique:

— Camo huelitiz. Ca çah anyazque.

Auh yn oquicacque yn colhuaque, niman yc achto hualpeuhque; ynin yn omoteneuhque chicuey altepeme yn[18] colhuaque, quimoncauhque yn oncan huey quahuitl ytzintla yn inpan poztec.

Auh huecauhtica yn ompa catca [71r] catca yn azteca, yn oncan ynpan poztec quahuitl, auh ca ça tepan, yn hualpeuhque, yn huallolinque yn otlica, oncan ynpan acico yn tlatlatecollo huey comitl ytlan huehuetztoque yhuan cequintin mizquitl ytzitlan huehuetztoque. Ca yehuantin yn quintocayotia mimixcohua: yn ce, ytoca Xiuhnel; ynic ome, ytoca Mimich; yniquey,[19] cihuatl, ynhueltiuh.

[18] Palabra sobrepuesta.
[19] Léase: *inic ei.*

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 5 técpatl, 1068

Aquí en éste fue cuando arribaron los azteca al pie del gran árbol. Y cuando aquellos *teomamaque*, el de nombre Cuauhcóhuatl y el de nombre Apanécatl y el de nombre Tezcacohuácatl y la de nombre Chimalma, llegaron al pie del árbol, enseguida tomaron asiento en donde está el corpulento árbol; luego, allí en su base, colocaron su *momoztli* de tierra en el que asentaron al *diablo* Huitzilopochtli. Cuando lo asentaron, enseguida tomaron sus bastimentos; y estaban a punto de comer los azteca cuando de pronto se quebró sobre ellos el gran árbol. Y al punto abandonaron lo que iban a comer; durante muchísimo tiempo permanecieron cabizbajos los azteca, pero enseguida los llamó el *diablo*, les dijo Huitzilopochtli:

— Despidan a las ocho poblaciones que los acompañan, a los colhuaque. Díganles que no iremos a donde habríamos de ir, que de aquí nos volveremos.

Y enseguida dieron licencia a los colhuaque, a las ocho poblaciones. Pero después que les hablaron, se entristecieron mucho los ocho pueblos, puesto que los despidieron. Y enseguida dijeron las ocho poblaciones:

— Señores nuestros, ¿a dónde iremos? Sólo iremos en compañía de ustedes.

De inmediato les dijeron una vez más:

— Pues no será posible. Solamente ustedes partirán.

Y cuando escucharon esto los colhuaque, inmediatamente tomaron la delantera; los ocho pueblos mencionados, los colhuaque, partieron dejándolos al pie del gran árbol que se quebró sobre ellos.

Y allí estuvieron durante largo tiempo [71r] los azteca, allí donde se quebró el árbol sobre ellos, pero a la postre, cuando partieron para acá, cuando se desplazaron por el camino, vinieron a dar con los *tlatlacatecolo* que estaban tumbados entre *huei cómitl* y algunos al pie de mezquites. Éstos son a los que llaman *mimixcohua*: uno, de nombre Xiuhnel; el segundo, de nombre Mímich; el tercero, mujer, hermana mayor de ambos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Auh oc ceppa oncan quinnotz yn *diablo* Huitzillopochtli; quimilhui yn azteca:

— Xiquimonanacann on yn huey comitl ytzintlan huehuetztoque. Ca yehuantin y acachto tequitizque.

Auh nimann oncan quincuepilli yn intoca yn azteca, oquimilhui:

— Yn axcan caocmo amotoca yn amazteca. Nimechmaca[20] yancuic amotoca, ye anmexitin.

Auh oncan no quinnacazpotonique ynic oquicuepque yn intoca, ynic ye mexitin; yhuan oncan oquinmacac yn mitl yhuan tlahuitolli yhuan chimalli yhuan chitatli, yn tle yn aco yauh huel cominaya yn mexitin.

Ompa quiçaco yn Cuixtecatl ychocayan yhuan Cohuatl ycama.

Auh nican ca oc centlamantli yntlatol yn oc cequintin huehuetque, yuh quitohua yn:

Auh nican peuh yn innetlapololtiliz yn huehuetque, yn chichimeca; oncan peuh yn quahuitl yn inpan poztec, oquinnotz yn tlacatecolotl, yn Huitzillopochtli, oytic callac yn pepechtzin yn totecuiyo *Dios* yn oquihualmamatiaque; ynic oquinnotz[21] mexitin, oquimilhui:

— Tiazque, amo tihuecatihui. Çan tinauhxiuhtique, çan titlachiquizque ynic tihui.

Oncan peuhtica yn yn huehuetque yn innetlapolloltiliz, ynic ytic ohualyetia yn oquihualmamatiaque; yn iuh quimachotia cequintin huehuetque, ynic ompa hualquizque yn Aztlan yn azteca, ayamoh ompa quihualmamatiaque yn *diablo* [71v] Huitzillopochtli, ye quin, huell otlipan, quihuallantiquizque, ynic quihualmomamatique ynic, yehuatl oquihualmoteotitiaque yn azteca mexitin.

[20] Léase: *namechmaca*. J. Durand-F. (p. 14, n. 24), leyó *n imechmaca*, anotó "*n imechmaca* pour *ni-mech-maca*", y obvió su traducción. Ver la nota 65:20 de Zimmermann.

[21] Para J. Durand-F. (II, p. 14), es: *ynic oqu innotz*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Y una vez más los llamó el *diablo* Huitzilopochtli; les dijo a los azteca:

— Vayan a tomar a los que están tumbados al pie del *huei cómitl*. Éstos serán los primeros que asuman el trabajo.[8]

Y enseguida cambió allí su nombre a los azteca; les dijo:

— Ahora ya no es el nombre de ustedes el de azteca. Yo les doy un nuevo nombre: ahora son mexitin.

Y también allí les emplumaron las orejas, puesto que cambiaron su nombre, puesto que ya son mexitin; además, al entregarles allí la flecha y el arco junto con el escudo y la *chitatli*, aquello que va por las alturas podían flecharlo los mexitin.[9]

De allí vinieron a salir a Cuixtécatl ichocayan y a Cóhuatl icámac.

Pero aquí está una versión más del discurso de algunos otros antiguos, tal como lo refieren:

Y aquí tuvo comienzo el desatino de los antiguos, de los chichimeca; allí donde comenzó, al quebrarse el árbol sobre ellos, los llamó el *tlacatecólotl*, el Huitzilopochtli, que en el camino se introdujo en el lecho de nuestro señor *Dios* que trajeron a cuestas; fue entonces que llamó a los mexitin, que les dijo:

— Nos iremos, no vamos a tardar mucho. Solamente haremos cuatro años,[10] sólo rasparemos el maguey para irnos.

Es allí donde comienza el desatino de los antiguos, desde que vino en el interior de lo que trajeron a cuestas; tal como lo señalan algunos antiguos, cuando salieron de Aztlan los azteca todavía no venían cargando al *diablo* [71v] Huitzilopochtli, ya que fue después, precisamente en el camino, que lo tomaron de paso, que se

[8] Similar a la versión de Dibble del *C. Aubin* (f. 8). Para Boehm es: "Han pagado con recostarse en las biznagas..." (*Formación*..., p. 234), y para J. Durand-F.: "car, ceux-là payeront tribut les premiers" (II, p. 13).

[9] Véase "aquello que va por las alturas" en el *C. Boturini*, lám. IV.

[10] También en el Diario fueron "otros cuatro años" (p. 76), pero es posible que en el *C. Boturini* fueran cinco (lám. III).

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Ypampa yn ynic omeyollohua cequintin huehuetque yn iuh momati yn achto ca quimoneltoquitiaya y nelli *Dios*, cemixquichyhuellitzin, yn topampa momiquillitzino. Auh aço yuhqui, acanoçomo camo huel mellahuac momati yn aço tlaneltocaya yn iquac huallolinque yn ompa Aztlan. Auh ca çan in iuh mellahuac momati, yeppa tlateotocani ynic motenehua *gentiles*me.[22]

Auh ynin huey quahuitl yn inpan poztec, yn iuh omito yn tlacpac, yn ompa ypehuayan ynin amoxtli, ca çan no yehuantin yntlaaquil, yntlatocal yn azteca; auh yn ixquich cahuiti ynin quahuitl, ynic achto tlaaquilli yhuan ynic poztequico, ontzonxiuhtica ypan matlacpohualxiuhtica ypan chicuexiuhtica.[23] Auh amo momati ytoca yn quahuitl; (yhuan ypan y cequintin quitohua yn hualquizque Chicomoztoc yn mexica, ynic motlalico oncan).[24]

vi calli xihuitl, 1069

vii tochtli xihuitl, 1070

viii acatl xihuitl, 1071

ix tecpatl xihuitl, 1072

Nican ypan in yn omiquico yn itoca Nauhyotzin, yn tlahtohuani catca Colhuacan, auh yn tlahtocat onpohualxihuitl onchicome. Auh niman onmotlahtocatlalli yn itoca Quauhtexpetlatzin tlahtohuani Colhuacan.

x calli xihuitl, 1073

[22] En una nota al margen izquierdo, ya muy deslavada, Aubin comenta sobre la idolatría y los cargadores del dios.

[23] La versión que J. Durand-F. da para estos sucesos (p. 16, n. 30-33) es errónea por la lectura indebida de *tlaaquilli* y *tlatocalli*, y por su interpretación de *cahuiti* y, sorprendentemente, de la cantidad de años. Véase mi nota 12 a la versión española.

[24] Pongo entre paréntesis este párrafo que fue agregado con indicación clara de su ubicación. Zimmermann lo colocó en 1070.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

volvieron sus portadores, que lo adoraron los azteca mexitin. Es por esto que dudan algunos antiguos cuando piensan que al principio creían en el verdadero *Dios*, todo poderoso, que murió por nuestra causa. Sin embargo, puede ser también incorrecto pensar que eran creyentes cuando se movieron de Aztlan. Pero siendo acertado lo que piensan, el idólatra de antes es de los que se llaman *gentiles*.

Y este gran árbol que se quebró sobre ellos, tal como se dijo arriba, al principio de este *amoxtli*,[11] fue también trasplante de ellos, siembra de los azteca; y todo el tiempo que duró este árbol, desde el primer esqueje hasta que vino a quebrarse, son mil ocho años.[12] Pero no se sabe cuál es el nombre del árbol;[13] y además, para este tiempo algunos dicen que salieron de Chicomóztoc los mexica, que entonces se establecieron allí.[14]

Año 6 calli, 1069

Año 7 tochtli, 1070

Año 8 ácatl, 1071

Año 9 técpatl, 1072

Aquí en éste vino a morir el de nombre Nauhyotzin, el que era *tlahtohuani* de Colhuacan, el que asumió el mando cuarenta y siete años.[15] Y enseguida se asentó en el mando el de nombre Cuauhtexpetlatzin, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 10 calli, 1073

[11] Un indicio más de los folios perdidos de esta relación, que tal vez comenzaba con las noticias del año 50. Véanse las notas 5 y 12.

[12] La resta implicada aquí, 1068 — 1008 = 60, coincide con la suma del Diario (p. 75-76): "luego de 12 años de estar en Aztlan..., en el 12 calli, 61 años, plantaron el árbol", esto es: 50 + 12, incluyendo ambos términos.

[13] En el Diario se dice que era un ahuéhuetl (p. 76).

[14] La misma idea en el Diario (p. 75-76).

[15] De 1026 a 1072, ambos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

xi tochtli xihuitl, 1074

xii acatl xihuitl, 1075

Nican ypan in, yn iuh quitohua, yn oncan quiçaco yn huehuetque, yn chichimeca, yn azteca, yn mexitin, yn onca ytocayocan Quinehuayan Chicomoztoc. Ynic hualquizque yn itic Chicomoztotl ca huallohomequizque yn, ihuan yncicihuahuan. Auh[25] yn tepetl yuhqui [… …][26]

[vi tecpatl xihuitl, 1160]

[…72r] yn Teocolhuacan, yn inahuac Aztlan, yn huehuetque chichimeca, yn totollinpaneca, yn axcan ye yntoca amaquemeque; ynic ompa huecahuaque ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxi[27] xihuitl ypan yepohualxihuitl, ynic niman huallolinque, ynic hualnenenque.

vii calli xihuitl, 1161

(Ypan in yn cequintin quitoa acico.)[28]

viii tochtli xihuitl, 1162

Nican ypan in yn huel mellahuac ynic oncan acico, ynic motlallico (Cuitlahuac),[29] yn Tiçatepec, yn huehuetque, yn chichimeca, yn eztlapictin, yn teotenanca. Yn tlahtohuani hualmochiuhtia, ytoca To-

[25] Palabra sobrepuesta.

[26] Faltan quizás dos folios en los que se daba cuenta de noticias similares a las que consigna el *Memorial*, incluyendo el principio de las de 1160 cuya conclusión aparece enseguida.

[27] Agregadas estas dos palabras, sin corrección alguna.

[28] Nota marginal izquierda, claramente escrita y ubicada. J. Durand-F. (II, p. 18), agregó en su versión: (ligne peu lisible: les mots suivants semblent y figurer: *ce intin uitoa*…).

[29] Palabra agregada en el margen izquierdo y con el símbolo de párrafo.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 11 tochtli, 1074

Año 12 ácatl, 1075

Aquí en éste, según dicen, fue cuando los antiguos, los chichimeca, los azteca, los mexitin, salieron del lugar de nombre Quinehuayan Chicomóztoc.[16] Cuando surgieron del interior del Chicomóztotl ciertamente salieron por parejas, en unión de sus mujeres. Y este cerro es así como [... ...][17]

[Año 6 técpatl, 1160]

[...72r] de Teocolhuacan, en las inmediaciones de Aztlan, los antiguos chichimeca, los totolimpaneca, los que ahora tienen por nombre amaquemeque; en cuanto hicieron allí mil ciento sesenta años,[18] inmediatamente se movieron, fue entonces que vinieron caminando.

Año 7 calli, 1161

En éste algunos dicen que llegaron.[19]

Año 8 tochtli, 1162

Aquí en éste fue justamente que arribaron allí, cuando vinieron a tomar asiento en Cuitláhuac, en Tizatépec,[20] los antiguos, los chichimeca, los eztlapictin, los teotenanca. El que vino fungiendo

[16] El Diario (p. 76) y Tezozómoc (*Crónica Mexicáyotl*, #33), expresan y amplían esta misma idea.

[17] Sobre estos asuntos véase la segunda versión de la migración que se da en el *Memorial* (f. 28r-29r).

[18] Lo mismo que en el Diario (p. 77). En el *Memorial* (f. 26v), y en la 4ª Relación (f. 120v), partieron a los 1110 años, ya que habían llegado, como todos, en el año 50.

[19] Supuestamente los teotenanca a Tizatépec.

[20] Para el *Memorial breve* fue en el año 3 calli, 1209, cuando llegaron a Tizatépec, y luego de pasar a Cuitláhuac retornaron al mismo lugar (f. 33r-35r). Véanse las divergencias cronológicas de estos sucesos en la nota 89 de mi versión del *Memorial*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

toltecatl Tzonpachtli, tlayllotlacteuhctli, yehuatl quihualmamatia yn inteouh, y Nauhyo teuhctli xipil, ypial hualmochiuhtia. Auh yn icihuauh tlahtohuani Totoltecatl Tzonpachtli, ytoca Xiuhtoztzin yn cihuapilli, tehuan hualla.

Auh iz cate yn i mochintin huallaque, yn intahuan yn inteuhctlahtocahuan hualmochiuhtiaque yn tlaçopipiltin: ynic ce, ytoca Tlahuipillatonac; ynic ome, ytoca[30] Tonacachimal; ynic ey, ytoca Aopochtli; ynic nahui, ytoca Quatomahuac; ynic macuilli, ytoca Totonhuitztli; ynic chiquacen ytoca Xipechimalle. Ca yehuantin in yn quihualhuicatiaque yn tlahtohuani, yn tlayllotlacteuhctli, yn ipillohuan yn iteuhctlahtocahuan hualmochiuhtiaque.

Auh yn ixquichcauh, ynic ompa catca yn Teotenanco, yn Temimilolco, yn Cuixcoc, macuilpohualxihuitl oncaxtolli ypan yexihuitl, ynic axcan ypan in xihuitl viii tochtli ye tlahtocati oncan yn Tiçatepec yn Totoltecatl Tzonpachtli.

ix acatl xihuitl, 1163

x tecpatl xihuitl, 1164

xi calli xihuitl, 1165

xii tochtli xihuitl, 1166

xiii acatl xihuitl, 1167

([Y]pa[n yn *xiii* acatl] xivitl motlahtoca[tlalli] Tlaçolyaotzin H[uexotla].)[31]

[30] Omisión de Zimmermann.
[31] Nota al margen derecho, con roturas.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

como *tlahtohuani*, el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, fue quien trajo a cuestas al dios de ellos, al Nauhyoteuhctli, su Xipilli, que vino a constituirse en su depósito. Y la mujer del *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, la *cihuapilli* de nombre Xiuhtoztzin,[21] vino con la gente.

Y aquí están todos los que partieron para acá, los *tlazopipiltin* que vinieron a convertirse en padres de ellos, en *teuhctlahtoque* de ellos:[22] el primero, de nombre Tlahuipillatónac; el segundo, de nombre Tonacachímal; el tercero, de nombre Aopochtli; el cuarto, de nombre Cuatomáhuac; el quinto, de nombre Totonhuitztli; el sexto, de nombre Xipechimale. Éstos que acompañaron para acá al *tlahtohuani*, al *tlailotlacteuhctli*, vinieron a convertirse en sus propios descendientes, en sus *teuhctlahtoque*.

Y todo el tiempo, desde que estuvieron allá en Teotenanco, en Temimilolco, en Cuixcoc, hasta ahora, en este año *8 tochtli* [1162] en que Totoltécatl Tzompachtli asume el mando allí en Tizatépec, son ciento dieciocho años.[23]

Año 9 ácatl, 1163

Año 10 técpatl, 1164

Año 11 calli, 1165

Año 12 tochtli, 1166

Año 13 ácatl, 1167

En este año *13 ácatl* Tlazolyaotzin se asentó en el mando de Huexotla.[24]

[21] En el relato de 1209 del *Memorial* figura en este caso Cuauhxutzin, en tanto que Xiuhtoztzin es mencionada como la "otra cihuapilli que vino con la gente" (f. 33r-v).

[22] Debiera ser "de él", como aparece enseguida y como lo expresa el *Memorial* (año 1209, f. 33v).

[23] Esto es, desde el año 1044, cuando salieron de Teotenanco. Véanse las notas 89, 92 y 93 del *Memorial*.

[24] Lo mismo que en el *Memorial breve*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

i tecpatl xihuitl, 1168

[Ypan in yn xihuitl y cequintin mexica huehuetque yn quimachiyotia ynic ompa Aztlan hualquizque yn azteca mexitin ynic huallaque nican][32] (Cohuatepec).

[72v] ii calli xihuitl, 1169

iii tochtli xihuitl, 1170

iiii acatl xihuitl, 1171

Nican ypan in miquico yn Achitomecatl, yn tlahtohuani catca Colhuacan, yn tlahtocat cenpohualxihuitl once.

v tecpatl xihuitl, 1172

Nican ypan in yn omotlahtocatlalli yn Quauhtlahtonac, yn Colhuacan tlahtohuani.

vi callii xihuitl, 1173

vii tochtli xihuitl, 1174

Nican ypan in oncan momiquillico yn Itztepec yn Ecatzin teuhctli, yn chichimecateuhctli, yn intlahtocauh yn chichimeca, yn totollinpaneca, yn amaquemeque, ynic huallaque; yn tlahtocat caxtolxihuitl ynic ompa hualquizque Chicomoztoc Quinehuayan. Auh çan niman ypan in yn xihuitl, motlahtocatlalli yn itoca Huehue teuhctli, chi-

[32] Texto tachado; la palabra Cohuatepec al margen izquierdo.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 1 técpatl, 1168

En este año algunos mexica antiguos señalan que cuando salieron de Aztlan los azteca mexitin entonces vinieron aquí por Cohuatépec.[25]

[72v] Año 2 calli, 1169

Año 3 tochtli, 1170

Año 4 ácatl, 1171

Aquí en éste vino a morir Achitomécatl, el *tlahtohuani* que estaba en Colhuacan, que asumió el mando veintiún años.[26]

Año 5 técpatl, 1172

Aquí en éste se asentó en el mando Cuauhtlahtónac, el *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 6 calli, 1173

Año 7 tochtli, 1174

Aquí en éste vino a morirse allí en Itztépec Ecatzin *teuhctli, chichimecateuhctli*, el que estuvo mandando a los chichimeca, a los totolimpaneca, a los amaquemeque, desde que partieron para acá; asumió el mando quince años,[27] desde que vinieron a salir de Chicomóztoc Quinehuayan. Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando el de nombre Huehue *teuhctli, chichimecateuhctli*, que fue

[25] También el Diario fija la estancia en Cohuatépec para este año; el *Memorial* la remite al mismo 1 técpatl pero 52 años atrás, esto es, en 1116 (f. 58r-v y 60r-v).

[26] Lo mismo que en el *Memorial*: de 1151 a 1171, ambos incluidos.

[27] Desde 1160, tal como aparece en el *Memorial*, y que es parte de la información perdida en la 3ª Relación.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

chimecateuhctli, yn intlahtocauh totollinpaneca amaquemeque ça ya oc oncan yn Itztepec yc catca.

viii acatl xihuitl, 1175

ix tecpatl xihuitl, 1176

Ypan in yn onmiquanique yn Cuitlatetelco; oncan Tiçatepec onehuaque yn huehuetque chichimeca eztlapictin teotenanca; ye ynpa onacito yn acxoteca ye onoque yn oncan Cuitlatetelco, oncan no ceppa ye tlahtocati yn Totoltecatl Tzonpachtli.

x calli xihuitl, 1177

xi tochtli xihuitl, 1178

xii acatl xihuitl, 1179

xiii tecpatl xihuitl, 1180

i calli xihuitl, 1181

ii tochtli xihuitl, 1182

iii acatl xihuitl, 1183

iiii tecpatl xihuitl, 1184

v calli xihuitl, 1185

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

el que mandó a los totolimpaneca amaquemeque cuando aún estaban allí en Itztépec.

Año 8 calli, 1175

Año 9 técpatl, 1176

En el transcurso de éste se mudaron a Cuitlatetelco;[28] de allá de Tizatépec partieron los antiguos chichimeca eztlapictin teotenanca; fueron a dar con los acxoteca que habitan ya en Cuitlatetelco, en donde una vez más toma el mando Totoltécatl Tzompachtli.

Año 10 calli, 1177

Año 11 tochtli, 1178

Año 12 ácatl, 1179

Año 13 técpatl, 1180

Año 1 calli, 1181

Año 2 tochtli, 1182

Año 3 ácatl, 1183

Año 4 técpatl, 1184

Año 5 calli, 1185

[28] Según el *Memorial* sucedió 53 años después, en 10 calli, 1229.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Nican ypan in omiquico yn Quauhtlatonac, yn tlahtohuani catca Colhuacan, yn tlahtocat matlactli onnahui xihuitl.

vi tochtli xihuitl, 1186

Nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca Mallatzin, yn Colhuacan tlahtohuani.

vii acatl xihuitl, 1187

Nican ypan in y momiquillico yn Totoltecatl Tzonpachtli, tlayllotlacteuhctli, yn tlahtocat oncan Cuitlatetelco [73r] Cuitlatetelco matlacxihuitl; auh yn Tiçatepec caxtolli once, ynic mochi mocenpohua cenpohualxihuitl[33] onchiquacen yn quipacho tenancayotl. Auh ça niman, ipan in yn xihuitl y, motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Qualtzin, tlayllotlacteuhctli mochiuh oncan ye tlahtocati yn Cuitlatetelco.

viii tecpatl xihuitl, 1188

ix calli xihuitl, 1189

x tochtli xihuitl, 1190

xi acatl xihuitl, 1191

Nican ypan in nezque yn mexitin yn oncan Chapoltepec, yn Hueymacco; ye yuh chiquacen xihuitl tlahtocati yn Mallatzin, Colhuacan tlahtohuani.

[33] Decía: *mocenpohualxihuitl*, pero se le sobrepuso *cenpohua*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Aquí en éste vino a morir Cuauhtlatónac, el *tlahtohuani* que estaba en Colhuacan, que asumió el mando catorce años.[29]

Año 6 tochtli, 1186

Aquí en éste se asentó en el mando el de nombre Malatzin, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 7 ácatl, 1187

Aquí en éste se vino a morir Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, quien asumió el mando allí en [73r] Cuitlatetelco diez años; pero en Tizatépec dieciséis, con lo cual suma todo veintiséis años que rigió la *tenancáyotl*.[30] Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando su hijo de nombre Cualtzin, quien se transformó en *tlailotlacteuhctli* al momento de asumir el mando en Cuitlatetelco.[31]

Año 8 técpatl, 1188

Año 9 calli, 1189

Año 10 tochtli, 1190

Año 11 ácatl, 1191

Aquí en éste aparecieron los mexitin allá por Chapoltépec, en Hueimacco; fue a los seis años de asumir el mando Malatzin,[32] *tlahtohuani* de Colhuacan.

[29] Lo mismo que en el *Memorial*, desde 1172.
[30] Para el *Memorial*, Totoltécatl murió en 1238 y gobernó 20 años en Tizatépec y 10 en Cuitlatetelco.
[31] Refiere el *Memorial* que Cualtzin era hijo de Tonacachímal y que nació en 1238, al igual que Cuahuitzatzin, que fue el hijo de Totoltécatl.
[32] De 1185 a 1191, ambos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

xii tecpatl xihuitl, 1192

xiii calli xihuitl, 1193

i tochtli xihuitl, 1194

{(Ypan [in i tochtli xivitl motlah]tocatlalli yn Tlacomihua, tlahtohuani mochiuh Hue[xotla])}.[34]

ii acatl xihuitl, 1195

Ypan in yquetetl[35] oquilpique yn inxiuh yn mexica; auh yac[36] ymixpan çan oc yneyxcahuil[37] yn mexica, yn huehuetque, yn chichimeca, ye oncan yn Atl itlayacyan.[38]

iii tecpatl xihuitl, 1196

iiii calli xihuitl, 1197.

v tochtli xihuitl, 1198

vi acatl xihuitl, 1199

[34] Nota al margen derecho, tachada y con roturas y señales para su ubicación. Su contenido es muy similar a la del *Memorial* (f. 32r), y su forma a la de 1167 (72r). J. Durand-F. (p. 23), puso aquí la transcripción correspondiente al *Memorial* hecha por Zimmermann, y al final del folio, interrumpiendo el relato de 1200 (p. 25), su propia lectura.

[35] Léase: *ic etetl*. Está sobrepuesto a *yancuican*, que fue tachado.

[36] Por la tilde sobrepuesta a la *c*, que recuerda el vocablo *yecin* que se ve en 1325 (f. 78r) y 1326 (f. 93v), podría leerse aquí *yacin*: *yaç in*. Zimmermann leyó sólo *yaç*, y J. Durand-F. *yn ac* (p. 23).

[37] Para J. Durand-F. (p. 23, n. 48) es: "*yn eyxcahuil*, de *ey*, 3; *oixcahui*, faire une chose; li, suffixe du passif"; sin embargo, en el año 1483 (p. 147, n. 433), lo consideró apropiadamente.

[38] Léase: *Atl itlalacyan*. Está sobrepuesto a Chapoltepec, que fue tachado.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 12 técpatl, 1192

Año 13 calli, 1193

Año 1 tochtli, 1194

En éste [...] se asentó en el mando Tlacomihua, se hizo *tlahtohuani* de Huexotla.[33]

Año 2 ácatl, 1195

En éste ataron por tercera vez sus años los mexica;[34] y seguirá ante ellos como una peculiaridad más de los mexica,[35] de los antiguos, de los chichimeca, para entonces en Atlitlalacyan.[36]

Año 3 técpatl, 1196

Año 4 calli, 1197

Año 5 tochtli, 1198

Año 6 ácatl, 1199

[33] Es la misma noticia que se da en el *Memorial breve*, salvo que la dimensión de ésta era mayor (véase la paleografía).

[34] Se corrigió la expresión original: "la primera vez", pero se dejó el comentario que le era pertinente.

[35] Para J. Durand-F. (II, p. 23): "qui fait célèbrée en présence des anciens Mexicains Chichimèques por la troisième fois".

[36] Según el *Memorial*, en este lugar estuvieron en 1167 y la tercera atadura se realizó en Apazco.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Auh[39] {nican ypan in yaoyahualloloque yn mexica yn oncan Chapoltepec; ynic nahualpolliuhque oquimilhuique yn cenhueytlalhuaque, yn xaltocameca, oquimilhuique:

— Campa anmohuica.

Auh niman quitoque:

— Ca tiyaoquiçazque yn Xochmilco.

Auh yn Teçoçomoctli, yn Azcapotzalco tlahtohuani, ocontlalli ytlatol yn Xochmilco yhuan Colhuacan yhuan Xaltocan, ynic nauhcanpa ohuicalloque yn mexitin. Auh yn tlahtohuani huehue Huitzillihuitl oncan cacique, ohuicalloc ompa Colhuacan yhuan ichpoch; niman n ompa quintlamellahualtique yn ixpan yn intlacatecolouh yn colhuaque ynic quinmictique oncan yxpan.

O yuhqui yn ynic nahualpoliuhque yn mexica yni quimaceuhque yn tlalli, ynic quiytztinenque yn huehuetque ynic quimaceuhque in tlalli.}

vii tecpatl xihuitl, 1200

Nican ypan in ye etzontli xihuitl yn omotlacatillitzino yn totecuiyo *Dios*. (Auh ça no ypan in oquichihuaco *4 quatro mil años* matlactzonxihuitl yn omocuecuep [... tlahto]lli Babylonia yn ipan tlaht[ohuani Nemroth].)[40]

Auh no ypan in [73v] yn xihuitl yn omiquico yn Mallatzin, tlahtohuani catca Colhuacan, yn tlahtocat caxtolxihuitl. Auh ça ce xihuitl yn quimitztia yn mexica, ynic quinmccallaquilli yn calla yn Colhuacan, nauhxiuhtique yncal tzauhtoca yn aoccan nezque; in iuh machoc, opoliuhque yn mexica.

[39] Salvo esta palabra, todo el relato de 1199 aparece tachado en el original.

[40] Desde *Auh ça no ypan* está agregado en el margen inferior, con roturas y el número 4 tachado. Zimmermann la omitió y J. Durand-F. (p. 25) la puso al final del folio interrumpiendo el relato de 1200.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Y[37] aquí en éste los mexica quedaron rodeados de enemigos allá por Chapoltépec; cuando cayeron en la trampa les hablaron los de las islas,[38] les dijeron los xaltocameca:

— ¿A dónde se dirigen ustedes?

Pero enseguida especificaron:

— Porque nosotros saldremos a la guerra de Xochmilco.

Y cuando Tezozomoctli, el *tlahtohuani* de Azcapotzalco, fue a poner su condición en Xochmilco y en Colhuacan y en Xaltocan, desde cuatro lugares fueron conducidos los mexitin. Y cuando prendieron al *tlahtohuani huehue* Huitzilíhuitl, fue conducido a Colhuacan en unión de su joven hija; enseguida los llevaron directamente ante el *tlacatecólotl* de los colhuaque y entonces los mataron en frente de él.

Fue de este modo que cayeron en la trampa los mexica cuando merecieron la tierra, cuando la anduvieron observando los antiguos, cuando merecieron la tierra.

Año 7 técpatl, 1200

Aquí en éste van mil doscientos años desde que se dignó nacer nuestro señor *Dios*. Y también en éste vinieron a cumplirse *cuatro mil años*, 10x400 años, desde que se trastornó [la lengua] en Babilonia durante el [gobierno de Nemrot].[39]

Y también durante este [73v] año vino a morir Malatzin, el *tlahtohuani* que estaba en Colhuacan, que asumió el mando quince años.[40] Y tan sólo un año observó a los mexica, puesto que al hacerlos entrar al caserío de Colhuacan, duraron cuatro años encerrados en sus casas y por ninguna parte aparecieron; según se supo, desaparecieron los mexica.[41]

[37] Todo el texto tachado, a partir de la siguiente palabra, se corresponde con el amplio relato que Chimalpain incluyó en el *Memorial* para el año de 1299, salvo por la mención de Tezozómoc y de los cuatro rumbos que aquí refieren.

[38] Para J. Durand-F.: "les grands propiétaires terriens" (II, p. 24, n. 49), lo mismo que S. Rendón (Chimalpain, *Relaciones*, p. 70).

[39] En el año –2800 (= 1200 – 4000). Completo el texto con el del año 1299 del *Memorial breve* (f. 65v). Véase también 7ª Relación, f. 147r-149r.

[40] Lo mismo que en el *Memorial*, de 1186 a 1200, ambos incluidos.

[41] Véase la continuación de este asunto en 1245. Sin embargo, para el *Memorial* los mexica y Huitzilíhuitl estaban por este tiempo en Tizayocan.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Ypan in peuh yn ye quauhtlatollo yn Colhuacan.

viii calli xihuitl, 1201

ix tochtli xihuitl, 1202

x acatl xihuitl, 1203

xi tecpatl xihuitl, 1204

(Quiyauhtzin[41] Huexotla ipan in xi te[cpatl][42] conitlan in yn Chalchiuhcihuatzin, ychpoch huehue Cacamatzin tlahtohuani Amaquemecan; ynehuan Cohuaxochtzin yn icihuauh ymichpoch y hualla Huexotla.)

xii calli xihuitl, 1205

xiii tochtli xihuitl, 1206

i acatl xihuitl, 1207

ii tecpatl xihuitl, 1208

iii calli xihuitl, 1209

([...] miquillico Nopaltzin, yn tlahtocat Tetzcuco *32 años*. Auh ça niman ipan in motlahtocatlalli Tlotzin Pochotl.)[43]

[41] Seguía *motlahtocatlalli*, pero fue tachado. Todo el texto fue anotado en el margen derecho.

[42] Agregado entre líneas desde *ipan*; rotura en el corchete.

[43] Nota al margen izquierdo. Falta la primera línea. Un punteado lleva al año 1209. Zimmermann y J. Durand-F. (p. 26) la colocaron en 1220.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

En este tiempo comenzó el mandato rústico en Colhuacan.

Año 8 calli, 1201

Año 9 tochtli, 1202

Año 10 ácatl, 1203

Año 11 técpatl, 1204

Durante este *11 técpatl* Quiyauhtzin de Huexotla solicitó a Chalchiuhcihuatzin, la joven hija del *huehue* Cacamatzin, *tlahtohuani* de Amaquemecan; junto a su esposa Cohuaxochtzin vino su joven hija a Huexotla.[42]

Año 12 calli, 1205

Año 13 tochtli, 1206

Año 1 ácatl, 1207

Año 2 técpatl, 1208

Año 3 calli, 1209

[...] vino a morir Nopaltzin, quien asumió el mando de Tetzcuco *32 años*. Y enseguida en éste se asentó en el mando Tlotzin Póchotl.[43]

[42] En el mismo año del *Memorial*, Chimalpain refuta esta información de los huexotlaca (f. 32v-33r). Zimmermann remite a la crítica que aquél hizo en Tezozómoc, *C. Mexicáyotl*, #61/62, así como a la mención que del huehue Cacamatzin hizo Durán (*Historia*, c. IV).

[43] Si, como se verá abajo (f. 75v), Tlotzin murió en 1272, luego de 36 años de gobierno, los acontecimientos descritos debieran ser del año 5 calli, 1237 que, además, es proporcional con la cronología tetzcocana.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

iiii tochtli xihuitl, 1210

v acatl xihuitl, 1211

vi tecpatl xihuitl, 1212

vii calli xihuitl, 1213

viii tochtli xihuitl, 1214

ix acatl xihuitl, 1215

x tecpatl xihuitl, 1216

xi calli xihuitl, 1217

xii tochtli xihuitl, 1218

xiii acatl xihuitl, 1219

i tecpatl xihuitl, 1220

ii calli xihuitl, 1221

iii tochtli xihuitl, 1222

Yn ipan in yc[44] cenpohualxihuitl omey ayac tlahtocat, çan quauhtla-

[44] Palabra sobrepuesta.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

Año 4 tochtli, 1210

Año 5 ácatl, 1211

Año 6 técpatl, 1212

Año 7 calli, 1213

Año 8 tochtli, 1214

Año 9 ácatl,1215

Año 10 técpatl, 1216

Año 11 calli, 1217

Año 12 tochtli, 1218

Año 13 ácatl, 1219

Año 1 técpatl, 1220

Año 2 calli, 1221

Año 3 tochtli, 1222

En éste fue el vigesimotercio año[44] que ninguno asumió el mando,

[44] De 1200 a 1222, ambos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

tolloc; auh oc ceppa, ypan in, conpehualtique ynic quauhtlatolloc yn Colhuacan.

iiii acatl xihuitl, 1223

v tecpatl xihuitl, 1224

vi calli xihuitl, 1225

vii tochtli xihuitl, 1226

viii acatl xihuitl, 1227

ix tecpatl xihuitl, 1228

x calli xihuitl, 1229

xi tochtli xihuitl, 1230

xii acatl xihuitl, 1231

xiii tecpatl xihuitl, 1232

i calli xihuitl, 1233

ii tochtli xihuitl, 1234

iii acatl xihuitl, 1235

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

que sólo hubo mandato rústico; y una vez más, durante éste, dieron ocasión para que hubiera mandato rústico en Colhuacan.

Año 4 ácatl, 1223

Año 5 técpatl, 1224

Año 6 calli, 1225

Año 7 tochtli, 1226

Año 8 ácatl, 1227

Año 9 técpatl, 1228

Año 10 calli, 1229

Año 11, tochtli, 1230

Año 12 ácatl, 1231

Año 13 técpatl, 1232

Año 1 calli, 1233

Año 2 tochtli, 1234

Año 3 ácatl, 1235

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Nican ypan in tzonquiçaco ynic quauhtlatolloc yn Colhuacan, ynic ye mochi quauhtlatolloc cenpohualxihuitl oncaxtolli yhuan [74r] yhuan ce xihuitl.

Auh niman yc omotlahtocatlalli yn itoca Chalchiuhtlatonac, yn Colhuacan tlahtohuani ipan in.[45]

iiii tecpatl xihuitl, 1236

v calli xihuitl, 1237

vi tochtli xihuitl, 1238

Nican ypan in yn omomiquilli yn Qualtzin, tlayllotlacteuhctli, yn quipacho tenancayotl onpohualxihuitl onmatlactli ypan onxihuitl. Auh ça niman yquac motlahtocatlalli yn ipiltzin, yn itoca Quahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli, chapantica ynic motlahtocatlalli, in iuh quitohua huehuetque.

Auh no yhuan yquac motlahtocatlalli yn Itzquauhtzin huehue, atlauhtecatl teuhctli; yn imomextin quipachoque tenancayotl, ynin ça ya oc oncan yn Cuitlatetelco.

vii acatl xihuitl, 1239

viii tecpatl xihuitl, 1240

ix calli xihuitl, 1241

Nican ypan in ynic acicoh oncan Chalco atenco yn huehuetque yn chichimeca, yn totollinpaneca, yn amaquemeque. Ynin acico, yn oncan motlallico Chalco atenco yehuatl yn tlahtohuani yn Hue-

[45] Estas dos palabras están sobrepuestas al signo de párrafo y numeral siguientes; por ello Zimmermann situó los hechos en 1236, no obstante que en el *Memorial* ocurre todo en 1235.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Aquí en éste vino a concluir lo que fue el mandato rústico de Colhuacan, por lo que todo el mandato rústico duró treinta [74r] y seis años.[45]

Y enseguida se asentó en el mando el de nombre Chalchiuhtlatónac, *tlahtohuani* de Culhuacan durante éste.

Año 4 técpatl, 1236

Año 5 calli, 1237

Año 6 tochtli, 1238

Aquí en éste murió Cualtzin, *tlailotlacteuhctli*, quien gobernó la *tenancáyotl* cincuenta y dos años.[46] Y fue entonces que se asentó en el mando su hijo, el de nombre Cuahuitzatzin,[47] *tlailotlacteuhctli*, que aún mojado se asentó en el mando, tal como dicen los antiguos.

Y también por entonces se asentó en el mando Itzcuauhtzin el *huehue, atlauhtécatl teuhctli*; entrambos gobernaron la *tenancáyotl*, todavía allí en Cuitlatetelco.[48]

Año 7 ácatl, 1239

Año 8 técpatl, 1240

Año 9 calli, 1241

Aquí en éste fue cuando vinieron llegando a Chalco *atenco* los antiguos, los chichimeca, los totolimpaneca, los amaquemeque. Cuando arribaron, vinieron a tomar asiento en Chalco *atenco* el

[45] De 1200 a 1237, ambos incluidos.

[46] Esto es, desde la supuesta muerte de Totoltécatl en 1187.

[47] El *Memorial* (f. 39r-v) y la 8ª Relación (f. 229r), afirman que éste fue hijo de Totoltécatl (véanse las notas 30 y 31).

[48] En varios años del *Memorial* (1238, 1241...) y en el de 1338 de la 7ª Relación, se refiere a Tapalcatetelco Ayotzinco.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

hue teuhctli, chichimecateuhctli, yhuan ipilhuan omentin, ynic ce ytoca Tliltecatzin, ynic ome ytoca Atonaltzin, yhuan oc cequintin huehuetque.

Auh ynic ompa huallehuaque yn Quinehuayan, yn Chicomoztoc, ynic tlayahualloque ynic ypan in xihuitl acico, ye napohualxiuhtica yhuan onxiuhtica ynic motlallico. Auh ça niman ypan in yn ix calli xihuitl yn, momiquilli[46] yn tlahtohuani yn Huehue teuhctli, yn chichimecateuhctli, yn tlahtocat yepohualxihuitl ypan chicuexihuitl yn quinhualpachotia yn amaquemeque. Auh ça niman yquac motlahtocatlalli yn ipiltzin yn itoca Atonaltzin, chichimecateuhctli mochiuh oncan yn Chalco atenco.

x tochtli xihuitl, 1242

xi acatl xihuitl, 1243

xii tecpatl xihuitl, 1244

xiii calli xihuitl, 1245

Nican ypan in yn omiquico yn itoca Chalchiuhtlatonac, yn tlahtohuani Colhuacan yn tlahtocat matlacxihuitl. Auh ça niman ypan in xihuitl y, motlahtocatlalli yn Quauhtlix, [74v] tlahtohuani Colhuacan.

Auh yn omotlahtocatlalli yn Quauhtlix yehuatl quinnexti pani quintlalli yn mexica, huehuetque chichimeca.

i tochtli xihuitl, 1246

Nican ypan in yn tlahtohuani Quauhtlix oquimilhui yn mexica:

[46] Decía: *momiquiquilli*, pero fue corregido.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

tlahtohuani Huehue *teuhctli, chichimecateuhctli*, y sus dos hijos, el primero de nombre Tliltecatzin, el segundo de nombre Atonaltzin, además de algunos otros antiguos.

Y desde que partieron de allá de Quinehuayan, de Chicomóztoc, desde que anduvieron rondando, hasta este año en el que arribaron, fue a los ochenta y dos años[49] que vinieron a instalarse. Pero enseguida, durante este año *9 calli*, murió el *tlahtohuani* Huehue *teuhctli*, el *chichimecateuhctli*, quien asumió el mando sesenta y ocho años[50] desde que vino gobernando a los amaquemeque. Y fue entonces que se asentó en el mando su hijo Atonaltzin, quien se convirtió en *chichimecateuhctli* allí en Chalco *atenco*.

Año 10 tochtli, 1242

Año 11 ácatl, 1243

Año 12 técpatl, 1244

Año 13 calli, 1245

Aquí en éste vino a morir el de nombre Chalchiuhtlatónac, el *tlahtohuani* de Colhuacan que asumió el mando diez años.[51] Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando Cuáuhtlix, [74v] *tlahtohuani* de Colhuacan.

Y cuando Cuáuhtlix se asentó en el mando hizo aparecer, puso al descubierto a los mexica, antiguos chichimeca.[52]

Año 1 tochtli, 1246

Aquí en éste fue cuando el *tlahtohuani* Cuáuhtlix dijo a los mexica:

[49] De 1160 a 1241, ambos incluidos.
[50] Desde 1174.
[51] Desde 1235.
[52] En 1200 se dijo que habían desaparecido. Para el *Memorial*, en este año estaban los mexica en Tecpayocan.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— Ximocaltican yn oncan Tiçaapan.

Auh yn omocaltique mochi yn ipan ce tochtli xihuitl. Auh yn oconchiuhque yn incal mexica, niman no ceppa oquimilhui yn Quauhtlix yn mexica:

— Ximoteocaltican; tamechmacazque yn iyollo yez.

Auh niman oquipehualtique yn inteocal mexica. Auh ye tlatlaco quinemiltia, yn oquinyollotilique yn inteocal yn ica cuitlatl, poxaquayhuitl, quimichme. Auh yn oquittaque mexica yn amo qualli yn oquinyollotillique yn inteocal, niman oquiquixtique, oquimayauhque, oquitoque:

— Amo yehuatl monequi yn ca huitztli, ca yyetl, ca acxoyatl, yn iyollo yez.

Auh yn iquac yn oquipantlazque. (Coxcoxtli tlahtohuani.)[47]

ii acatl xihuitl, 1247

Nican ypan in yc nauhtetl[48] tòxiuh molpilli quilpillique yn mexica oncan Tecpayocan.[49]

Auh ypan in yn oquipantlazque yn inteocal mexica, auh quimilhuique quitoque yn colhuaque:

— Mexicaye. Ca tiyaoquiçazque, tiquinpehuazque yn xochmilca ynca momalliz yn amoteocal.

Niman oyaotlato yn tlahtohuani Quauhtlix, oquinnahuati yn mexica, oquimilhui:

[47] Las dos palabras escritas a esta altura están en el margen izquierdo. Zimmermann las puso en 1247, enseguida de Tecpayocan.

[48] Agregadas estas dos palabras.

[49] Agregado desde *quilpillique*. Zimmermann continuó con la nota marginal: Coxcoxtli *tlahtohuani*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— Edifiquen sus casas allá por Tizaapan.[53]

Y edificaron todo durante el año *1 tochtli*. Y cuando construyeron sus casas los mexica de nueva cuenta dijo Cuáuhtlix a los mexica:[54]

— Edifiquen su templo; nosotros les daremos lo que será su corazón.

Y enseguida dieron comienzo a su templo los mexica. Y al llevarlo ya por la mitad, les hicieron un corazón a su templo con excrementos, plumas de *poxácuatl*, ratones.[55] Y cuando vieron los mexica el mal que les infundieron en su templo, enseguida lo quitaron, lo arrojaron, dijeron:

— Esto no es necesario puesto que de espinas, de tabaco, de acxoyates, será su corazón.

Y entonces lo exaltaron. Coxcoxtli tlahtohuani.[56]

Año 2 ácatl, 1247

Aquí en éste fue la cuarta atadura de nuestros años; los ataron los mexica en Tecpayocan.

Y fue en éste que exaltaron su templo los mexica, y les hablaron los colhuaque, dijeron:

— ¡Mexica! Saldremos a la guerra, someteremos a los xochmilca,[57] con ellos se proveerá el templo de ustedes.

Luego que declaró la guerra el *tlahtohuani* Cuáuhtlix despidió a los mexica, les dijo:

[53] Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 17), en 13 calli, 1245, fueron instalados allí por Chalchiuhtlatónac.

[54] El *C. Aubin* consigna lo que sigue para tiempos de Coxcoxtli (f. 21v-22r).

[55] Véase la viva descripción de Torquemada, en *Monarquía*, II, c. X.

[56] Tanto el asunto del templo de los mexica como el de los xochimilca del siguiente año, según el *C. Aubin* (f. 20r-22r) y Torquemada (*Monarquía*, II, c. IX-X), se dieron en tiempos de Coxcoxtli y en sucesión contraria a la que aquí se presenta. Chimalpain parece haberse percatado de la confusión pero no quitó ni agregó nada más que este nombre.

[57] Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 17), esto sucedió en 11 ácatl, 1243, durante Chalchiuhtlatónac. Según el *C. Aubin* (f. 20r-21r), fue en 3 técpatl, 1352, y para el Manuscrito 85 (f. 4v), en 6 ácatl, 1356; en ambos para tiempos de Coxcoxtli.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— Amehuantin ayacatiazque.[50]

Auh yc niman omonahuatique yn mexica quimolhuique:

— Ayac ça ce caciz.

Auh yc niman o yntech moquetzque y xochmilca, ye tlama y mexica, ye quimaci[51] yn xochmilca, ça moch quinacaztlaça; moxixiquipilquentique, auh ompa contlaztiaque yn innacaz yn xochmilca.

iii tecpatl xihuitl, 1248

iiii calli xihuitl, 1249

v tochtli xihuitl, 1250

vi acatl xihuitl, 1251

vii tecpatl xihuitl, 1252

Nican [75r] Nican ypan in omiquico yn itoca Quauhtlix, y tlahtohuani Colhuacan, yn tlahtocat chicuexihuitl. Auh ça niman ypan in y xihuitl, motlahtocatlalli yn Yohuallatonac telpochtli, yn Colhuacan tlahtohuani.

viii calli xihuitl, 1253

ix tochtli xihuitl, 1254

[50] Léase, como propone Zimmermann (26:45): *anyacatiazque*. J. Durand-F. lo consideró correcto: "*yacatia*, abandonner, étre le premier; *a*, privatif" (p. 32, n. 72).
[51] Se repitieron estas dos palabras pero se tacharon las primeras.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

— Ustedes irán adelante.[58]

Y luego que se despidieron los mexica comentaron:

— No habrá quien alcance a uno.[59]

Y al punto que se levantaron contra los xochmilca, al cautivar los mexica, al dar alcance a los xochmilca, a todos les derriban la oreja; se anudaron la ropa como bolsas y allí fueron arrojando las orejas de los xochmilca.

Año 3 técpatl, 1248

Año 4 calli, 1249

Año 5 tochtli, 1250

Año 6 ácatl, 1251

Año 7 técpatl, 1252

[75r] Aquí en éste vino a morir el de nombre Cuáuhtlix, *tlahtohuani* de Colhuacan, que asumió el mando ocho años.[60] Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando el *telpochtli* Yohuallatónac, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 8 calli, 1253

Año 9 tochtli, 1254

[58] Traducción de "anyacatiazque". La propuesta de J. Durand-F. (p. 32, n. 72), contradiciendo los pronombres expresados, es: "Vous n'abandonnerez pas".

[59] Supuestamente porque iban desarmados, según dicen el *C. Aubin* (f. 20r-22r), el Manuscrito 85 (f. 4v) y Torquemada (II, c. IX-X), ya citados.

[60] Lo mismo que en el *Memorial*: de 1245 a 1252, ambos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

x acatl xihuitl, 1255

xi tecpatl xihuitl, 1256

xii calli xihuitl, 1257

xiii tochtli xihuitl, 1258

i acatl xihuitl, 1259

Nican ypan in omiquico in Yohuallatonac, yn tlahtohuani Colhuacan yn tlahtocat chicuexihuitl.

ii tecpatl xihuitl, 1260

Ypan in motlahtocatlalli yn Tziuhtecatl, yn Colhuacan tlahtohuani.

iii calli xihuitl, 1261

iiii tochtli xihuitl, 1262

v acatl xihuitl, 1263

vi tecpatl xiḥuitl, 1264

vii calli xihuitl, 1265

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 10 ácatl, 1255

Año 11 técpatl, 1256

Año 12 calli, 1257

Año 13 tochtli, 1258

Año 1 ácatl, 1259

Aquí en éste vino a morir Yohuallatónac, el *tlahtohuani* de Colhuacan que asumió el mando ocho años.[61]

Año 2 técpatl, 1260

En éste se asentó en el mando Tziuhtécatl, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 3 calli, 1261

Año 4 tochtli, 1262

Año 5 ácatl, 1263

Año 6 técpatl, 1264

Año 7 calli, 1265

[61] Desde 1252, incluyendo ambos términos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

viii tochtli xihuitl, 1266

ix acatl xihuitl, 1267

Nican ypan in ynic onehuac yn tlahtohuani Quahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli, yn ihuan yn huehue Ytzquauhtzin, atlauhtecatl teuhctli, yn oncan Chalco atenco anoço Ayotzinco, yn oncan tlahtocatque ynic mochi Cuitlatetelco cenpohualxihuitl onmatlactli, ynic onehuaque oncan atenco. Niman onacique yn Tenanco Texocpalco, oncan omotlallito ynic quimaceuhque tlalli yn ihuan yc tlatocamacaque Tenanco _____

x tecpatl xihuitl, 1268

xi calli xihuitl, 1269

Nican ypan in yn omiquico yn Tziuhtetl, yn Colhuacan tlahtohuani yn tlahtocat matlacxihuitl. Auh ça niman, in ipan in yn xihuitl, motlahtocatlalli yn Xihuitl Temoc, yn Colhuacan tlahtohuani.

Auh no yquac ypan in yn xihuitl ynic oncan onehuaque yn Tenanco Texocpalco y Quahuitzatzin yn ihuan Ytzquauhtzin; ynic niman acito yn onpa yn icpac yn tepetl yn Amaqueme; ynic ompa monamiquito yn oc no omentin chichimeca, tlahtoque totollinpaneca, Tliltecatzin, chimecayaotequihua,[52] yhuan [75v] yn iteyccauhtzin Atonaltzin, chichimecateuhctli yn, ihuan momimihque yn Atonaltzin yn Quahuitzatzin, tlayllotlacteuhctli. Auh yn ça tepan yn omottaque, yn omonenehuillique y neneuhque ynic chichimeca, niman quimotlapanique yn tepetl Amaqueme, ynic niman quitlalli-

[52] Léase: *chichimecayaotequihua*.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 8 tochtli, 1266

Año 9 ácatl, 1267

Aquí en éste fue en el que partió el *tlahtohuani* Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, en unión del *huehue* Itzcuauhtzin, *atlauhtécatl teuhctli*, de allí de Chalco *atenco* o Ayotzinco, en donde con todo lo de Cuitlatetelco asumieron el mando treinta años, hasta que partieron de la ribera.[62] Enseguida llegaron a Tenanco Texocpalco en donde fueron a asentarse en cuanto merecieron la tierra y le dieron el nombre de Tenanco.[63]

Año 10 técpatl, 1268

Año 11 calli, 1269

Aquí en éste vino a morir Tziuhtetl, el *tlahtohuani* de Colhuacan que asumió el mando diez años.[64] Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando Xíhuitl Témoc, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Y fue también durante este año cuando Cuahuitzatzin e Itzcuauhtzin partieron de Tenanco Texocpalco; cuando inmediatamente fueron a alcanzar la cima del cerro Amaqueme; cuando allí fueron a encontrarse con los otros dos igualmente chichimeca, *tlahtoque* totolimpaneca, Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, y su hermano menor Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y se tiraron saetas Atonaltzin y Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*. Pero después que se miraron, que se compararon en cuanto chichimeca iguales, enseguida procedieron a delimitar el cerro Amaqueme, por lo que inmediatamente dieron asiento al pueblo de Amaquemecan durante

[62] El texto es confuso, no sólo por la comparación "Chalco *atenco* o Ayotzinco", sino porque insiste en poner a Cuahuitzatzin en Cuitlatetelco durante 1238 (véase).

[63] En la 8ª Relación (f. 232r), dice Chimalpain que de Ayotzinco pasaron a Tepopollan Texocpalco, al que impusieron el nombre de Tenanco, mismo que pasó a ser San Juan Bautista.

[64] Desde 1260, ambos términos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

que yn altepetl Amaquemecan yn ipan in xihuitl yhuan quitlallique yn ixquich quaxochtli yc ye cate ye tlahtocati.

xii tochtli xihuitl, 1270

xiii acatl xihuitl, 1271

{Nican quinhualtocaque yn mexica yn colhuaque yc motlallico yn Atiçapan oxiuhtica.}[53]

i tecpatl xihuitl, 1272

Nican ypan in yn motlahtocatlalli yn huehue Huitzillihuitl cequintin huehuetque quimachiyotia; yn iuh quitohua, ye quin ipan in, yn oncan acico mexitin yn Amallinalpan, yn Azcapotzalco, ynic oncan quitlahtocatlallique yn intlahtocauh mexica.

{Auh yn oc cequintin quitohua huehuetque ye ypan in ynic motlallito Colhuacan.}[54]

(Ypan in yn *i* tecpatl xivitl, *1272 años*, ipan momiquillico Tlotzin Pochotl, yn tlahtocat Tetzcuco *36 años*. Auh ça niman ipan in motlahtocatlalli.)[55]

(Ipan in in *i* tecpatl xihuitl, *1272 años*, yn motlahtocatlalli Quihnatzin[56] Tlaltecatzin; niman ihcuac quimonamicti yn Cuauhcihuatzin tlahtoque Tetzcuco.)[57]

ii calli xihuitl, 1273[58]

Auh ypan in yn ome calli xihuitl, yn Ytzquauhtzin, atlauhtecatl teuhctli, yn ihuan huallaque yn Quahuitzatzin, çan icuitlahuic mo-

[53] Tachado en el manuscrito.
[54] Tachado en el manuscrito.
[55] Nota al margen superior izquierdo. El texto del párrafo final, interrumpido, se repite y completa en la siguiente nota.
[56] Seguía *Pochotl*, que fue tachado. Sin embargo, el *Memorial breve* conservó este nombre.
[57] Nota al margen derecho.
[58] Seguía "iii *tochtli xihuitl*, 1274", pero fue tachado.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

este año[65] y colocaron todos los linderos puesto que ya habían asumido el mando.

Año 12 tochtli, 1270

Año 13 ácatl, 1271

Aquí siguieron los mexica a los colhuaque cuando vinieron a establecerse en Atizapan por dos años.[66]

Año 1 técpatl, 1272

Aquí en éste algunos antiguos señalan que se asentó en el mando el *huehue* Huitzilíhuitl; según dicen, en el transcurso de éste, cuando arribaron los mexitin a Amalinalpan, en Azcapotzalco, fue entonces que los mexica pusieron en el mando a su *tlahtohuani*.

Pero algunos otros antiguos dicen que ya en este tiempo los mexitin fueron a tomar asiento en Colhuacan.

En este año *1 técpatl, 1272 años*, fue en el que vino a morirse Tlotzin Póchotl, quien asumió el mando en Tetzcuco *36 años*.[67] Y enseguida, durante éste, se asentó en el mando [...].[68]

En este año *1 técpatl, 1272 años*, se asentó en el mando Quinatzin Tlaltecatzin; fue luego que casó con Cuauhcihuatzin, [ambos] *tlahtoque* de Tetzcuco.[69]

Año 2 calli, 1273

Y en este año *2 calli*, Itzcuauhtzin, *atlauhtécatl teuhctli*, de los que vinieron con Cuahuitzatzin, se volvió tras de sí a la ribera; llegó tan

[65] Para ser precisos, en 1262 los totolimpaneca fundaron Amaquemecan y durante 1269 surgió allí Tzacualtitlan Tenanco, que se integró plenamente en 1279 (véanse el *Memorial* y la 5ª Relación).

[66] Texto tachado, quizás, por considerase más adecuado el de 1246. Algo similar se verá con las tachaduras de 1272 y 1298 que tienen relación con el texto de 1299.

[67] Esto es, desde el 5 calli, 1237; sin embargo en el f. 73v se dijo que comenzó en 1209 o, según Zimmermann, en 1220 (ver 1237).

[68] Véase la siguiente nota marginal.

[69] Redacción similar a la del *Memorial*. Ver más adelante el año 1311.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

cuep yn atenco; ça onmictacic; çan macuilxiuhtico, ynic tlahtocatico yn Tzacualtitlan Tenanco. Auh ça niman ipan in yn ome calli xihuitl, motlahtocatlalli yn ipiltzin huehue Ytzquauhtzin, ytoca Illancueytl, atlauhtecatl teuhctli; yn onpa atenco çan onpa motlalli, ye tlahtocati ompa yn atenco.

iii tochtli xihuitl, 1274

iiii acatl xihuitl, 1275

v tecpatl xihuitl, 1276

vi calli xihuitl, 1277

vii tochtli xihuitl, 1278

viii acatl xihuitl, 1279

ix tecpatl xihuitl, 1280

x calli xihuitl, 1281

Nican ypan in omiquico yn Xihuitl Temoc, yn tlahtohuani [76r] yn tlahtohuani Colhuacan yn tlahtocat matlacxihuitl omey. Auh ça niman ipan in yn xihuitl yn, motlahtocatlalli yn Coxcoxtli, tlahtohuani Colhuacan.

xi tochtli xihuitl, 1282

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

sólo a morir; sólo vino a cumplir cinco años, desde que llegó a tomar el mando en Tzacualtitlan Tenanco.[70] Y enseguida, durante este año *2 calli*, allí en la ribera se asentó en el mando el hijo del *huehue* Itzcuauhtzin, el de nombre Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli*; solamente allí se asentó, asumiendo el mando en la ribera.

Año 3 tochtli, 1274

Año 4 ácatl, 1275

Año 5 técpatl, 1276

Año 6 calli, 1277

Año 7 tochtli, 1278

Año 8 ácatl, 1279

Año 9 técpatl, 1280

Año 10 calli, 1281

Aquí en éste vino a morir Xíhuitl Témoc, [76r] el *tlahtohuani* de Colhuacan que asumió el mando trece años.[71] Y enseguida, durante este año, se asentó en el mando Coxcoxtli, *tlahtohuani* de Colhuacan.

Año 11 tochtli, 1282

[70] Desde 1269. El *Memorial* y la 5ª Relación señalan un año más, contando, quizás, desde que salió de Ayotzinco.

[71] De 1269 a éste, ambos incluidos.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

[Auh yn oc cequintin huehuetque yn quimachiyotia ypan in ynic oncan matlactli oncexiuhtique yn mexitin[59] yn oncan Amalinalpan, yn Azcapotzalco; yhuan quitohua çan ya ypan in y xihuitl yn onmiquanique mexitin yn Chapoltepec; yehuantin in yn acico huehue Huitzillihuitl, Tenoch, Acacitli, Ocellopan, Quauhcohuatl, Quatlecohuatl, oncan omotlallico ye cate, ye o yuh ce xihuitl tlahtocati yn Coxcoxtli yn Colhuacan.][60]

xii acatl xihuitl, 1283

xiii tecpatl xihuitl, 1284

i calli xihuitl, 1285

ii tochtli xihuitl, 1286

iii acatl xihuitl, 1287

iiii tecpatl xihuitl, 1288

[Ypan in y, cequintin huehuetque quimachiyotia ynic yaoyahuallolo-que yn mexitin yn oncan Chapoltepec; ye chicoxihuitl oncan cate yn mexitin.][61]

(Chalca teyaoyahualoque Chapoltepec.)[62]

v calli xihuitl, 1289

vi tochtli xihuitl, 1290

[59] Zimmermann leyó: *mexica*.
[60] Todo el texto aparece tachado en el manuscrito.
[61] Tachado en el manuscrito.
[62] Al margen izquierdo, junto al texto tachado.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Y algunos otros antiguos señalan que en éste fue cuando cumplieron once años los mexitin allá por Amalinalpan, en Azcapotzalco;[72] y también dicen que durante este mismo año se mudaron los mexitin a Chapoltépec; que al llegar *huehue* Huitzilíhuitl, Ténoch, Acacitli, Ocelopan, Cuauhcóhuatl [y] Cuatlecóhuatl, estando allí donde llegaron a asentarse, ya tenía un año de asumir el mando Coxcoxtli en Colhuacan.

Año 12 ácatl, 1283

Año 13 técpatl, 1284

Año 1 calli, 1285

Año 2 tochtli, 1286

Año 3 ácatl, 1287

Año 4 técpatl, 1288

En éste, algunos antiguos señalan que los mexitin quedaron sitiados allá por Chapoltépec; fue a los siete años de estar allí los mexitin.[73]

Los chalca sitiaron a la gente en Chapoltépec.

Año 5 calli, 1289

Año 6 tochtli, 1290

[72] A partir de 1272. Para el *Memorial* fue desde 1252. Sin embargo, sorprende que se haya tachado este texto y no el de 1272 (ver nota 64).

[73] Desde 1282. El párrafo se tachó, quizás, ante los hechos de 1298, pero se conservó la noticia siguiente, escrita a su izquierda. J. Durand-F. interpretó: "ils se trouvaient depuis une demi-année" (p. 39).

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Ypan in yn quicauh yn ytlahtocayo yn Illancueytl, atlauhtecatl teuhctli; yn itech catca yn tlahtocayotl, yn ompa atenco, caxtolli omey xihuitl. Auh yehuatl quimixiptlati, quicahuilli yn itlahtocayo, yn ipiltzin yn teomeca yn itoca Ytzquauhtzin, telpochtli, çan ya ypan yn chiquacen tochtli xihuitl yn quicuic yn itlahtocayo yn ompa atenco. Auh ça no ypan ynic ya, ynic motlallito y Tolteca Tzaqualtitlan Tenanco Atlauhtlan, ynic ye tlahtocati. Auh yn Illancueytl ompa ya yn Cohuatl ychan.

vii acatl xihuitl, 1291

viii tecpatl xihuitl, 1292

ix calli xihuitl, 1293

x tochtli xihuitl, 1294

xi acatl xihuitl, 1295

Nican ypan in yn acico yn [76v] Tecuanipan tlaca; yehuatl quinhualyacan, yn Yaopol Tziuhtecatzin, tzompahuacateuhctli, tlahtohuani hualmochiuhtia ynic motlallico Amaquemecan.

xii tecpatl xihuitl, 1296

xiii calli xihuitl, 1297

i tochtli xihuitl, 1298

Ypan in yn, cequintin huehuetque yn quimachiyotia ynic oncan

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

En éste abandonó su *tlahtocáyotl* Illancueitl, *atlauhtécatl teuhctli*; había estado en el *tlahtocáyotl*, allá en la ribera, dieciocho años.[74] Y al que hizo substituto suyo, al que dejó su *tlahtocáyotl*, fue a su hijo, el segundo de nombre Itzcuauhtzin, *telpochtli*, que en este mismo año *6 tochtli* tomó su *tlahtocáyotl* allá en la ribera. Y fue en este mismo tiempo que partió, que fue a tomar asiento en Tolteca Tzacualtitlan Tenanco Atlauhtlan, puesto que ya asume el mando. Pero Illancueitl partió para Cóhuatl ichan.

Año 7 ácatl, 1291

Año 8 técpatl, 1292

Año 9 calli, 1293

Año 10 tochtli, 1294

Año 11 ácatl, 1295

Aquí en éste arribaron [76v] los de Tecuanipan; quien los guió para acá, Yaópol Tziuhtecatzin, *tzompahuacateuhctli*, vino fungiendo como *tlahtohuani* hasta que se asentaron en Amaquemecan.

Año 12 técpatl, 1296

Año 13 calli, 1297

Año 1 tochtli, 1298

En éste, algunos antiguos señalan que los mexitin hicieron entonces

[74] Desde 1272. Todo este texto es casi idéntico al de la 7ª Relación, pero menos amplio que el de la 5ª.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

caxtolli onnahuixiuhtique[63] yn Chapoltepec yn mexitin. Auh ça no ypan in ynic quinyaoyahualloque, ynic quinnahualpolloque yn mexitin[64] yn Chapoltepec; ynic nauhcanpa huicoque; ynic no yehuatl huehue Huitzillihuitl, oncan cacique, quihuicaque Colhuacan ompa quimictique.

Yn iquaquin[65] mochiuh ye o yuh caxtolxihuitl omey tlahtocati yn Coxcoxtli yn Colhuacan. Auh ynic mocenpohua ynic tlahtocat huehue Huitzillihuitl, cenpohualxihuitl onchicome yn 'ipan in, yc mictilloc Colhuacan. {Auh niman omiquanique yn mexitin yn Colhuacan.}[66]

(Ipan in i yn ce tochtli xihuitl mocetochhuique chichimeca tetzcoca ypan Quihnatzin Tlaltecatzin; çan monetechhuique y, moyaotlaque, ye yuh cenpohuallonchicome[67] xivitl tlahtocati Quihnatzin.)[68]

ii acatl xihuitl, 1299

Ypan in toxiuh molpilli, yc macuiltetl[69] quilpillique yn ixiuh yn mexica huehuetque. Auh oc cequintin huehuetque quimachiyotia ypan in yn xihuitl yn onmiquanique Colhuacan yn mexitin.

iii tecpatl xihuitl, 1300

Nican ypan in ynic yetzonxihuitl ypan macuilpohualxihuitl ynic motlacatillitzino yn totecuiyo *Dios*.

iiii calli xihuitl, 1301

[63] Decía *omomexiuhtique*, pero se corrigió.
[64] Decía *mexica*, pero fue corregido.
[65] Léase: *icuac in*.
[66] Tachado en el manuscrito.
[67] Decía *cenpohuallonchiuhcnahui*, pero fue corregido.
[68] Nota al margen derecho.
[69] Decía *yquetetl*, pero fue corregido.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

diecinueve años en Chapoltépec.[75] Y también fue en este tiempo cuando los sitiaron, cuando hicieron caer en la trampa a los mexitin en Chapoltépec; cuando fueron conducidos hacia cuatro rumbos; cuando también al *huehue* Huitzilíhuitl, que aprendieron por allí, lo llevaron a Colhuacan en donde lo mataron.

Y cuando esto aconteció tenía dieciocho años de asumir el mando Coxcoxtli en Colhuacan.[76] Y al sumarse desde que asumió el mando el *huehue* Huitzilíhuitl, hasta el tiempo en que fue muerto en Colhuacan, son veintisiete años.[77] Y enseguida se mudaron los mexitin a Colhuacan.[78]

En este año *1 tochtli* se "uno-aconejaron"[79] los chichimeca tetzcoca en tiempos de Quinatzin Tlaltecatzin; sólo se enemistaron, contendieron entre sí, luego de veintisiete años[80] de asumir el mando Quinatzin.

Año 2 ácatl, 1299

En éste fue la atadura de nuestros años, la quinta vez[81] que ataron sus años los mexica antiguos. Y algunos otros antiguos señalan que en el transcurso de este año se mudaron a Colhuacan los mexitin.

Año 3 técpatl, 1300

Aquí en éste van mil trescientos años desde que se dignó nacer nuestro señor *Dios*.

Año 4 calli, 1301

[75] Esto es, desde 1280, tal como las cuentas del *Memorial* y de la 7ª Relación (ver año 1282).

[76] Desde 1281.

[77] Desde 1272. Coincide con lo que en 1299 dice la 5ª Relación, pero difiere en mucho con el *Memorial* y la 7ª.

[78] El dato concuerda con el anterior y tal vez se tachó por lo que se dice para 1299.

[79] J. Durand-F. (p. 41), vierte: "En l'année 1 Lapin, étaient proches", y aclara en nota 87: "mocetochhuique pour mocetechhuique... ou bien... pour mo-ce-toch-hui-caque".

[80] Desde 1272, ambos incluidos. La información es básicamente la misma que la del *Memorial* (f. 62r).

[81] Decía y fue corregido: la tercera vez.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

v tochtli xihuitl, 1302

vi acatl xihuitl, 1303

vii tecpatl xihuitl, 1304

Nican ypan in yn acico y nonohualca, yn poyauhteca, yn motenehua Panohuayan [77r] Panohuayan tlaca, yn quinhualyaca[70] yn quihualhuicac ytoca Tlotli teuhctli; oncan motlallico yn Amaquemecan.

Auh no yquac yn ipan in yn vii tecpatl xihuitl yn momiquilli yn tlacatl, yn tlahtocapilli yn Tliltecatzin, chichimecayaotequihua, yn itiachcauhtzin yn tlahtohuani Atonaltzin, chichimecateuhctli. Yehuantin achto quitlallico yn altepetl Amaquemecan.

viii calli xihuitl, 1305

ix tochtli xihuitl, 1306

Nican ypan in yn momiquilli yn tlacatl Atonaltzin, chichimecateuhctli, tlahtohuani Amaquemecan, yn tlahtocat yepohualxihuitl ypan chiquacenxihuitl; auh ça oxihuitl yn quittaque yn Panohuayan tlaca. Auh ynic tlahtocatico y nican Amaquemecan, ynic acico yn achto yc quitlallico altepetl, ye yuh nepa cenpohualxihuitl ypan caxtolli omey xihuitl ynic omomiquilli Atonaltzin, chichimecateuhctli.

x acatl xihuitl, 1307

Nican ypan in yn omiquico yn Coxcoxtli, tlahtohuani Colhuacan, yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan chicoxihuitl;[71] oncan coton yn tlahtocayotl.[72]

[70] Léase: *quinhualyacan*.
[71] Léase: *chiconxihuitl*, tal como en la 5ª Relación (f. 136v) y en la 7ª (152v).
[72] Seguía, y fue tachado: xi *tecpatl xihuitl*, 1308.

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas

INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

Año 5 tochtli, 1302

Año 6 ácatl, 1303

Año 7 técpatl, 1304

Aquí en éste fue en el que arribaron los nonohualca, los poyauhteca, los que se nombran [77r] gente de Panohuayan, a quienes guió y condujo para acá el de nombre Tlohtli *teuhtli*; llegaron a establecerse allí en Amaquemecan.

Y también durante este año *7 técpatl* murió la persona, el *tlahtocapilli* Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, hermano mayor del *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*. Ellos fueron los que primeramente establecieron la población de Amaquemecan.

Año 8 calli, 1305

Año 9 tochtli, 1306

Aquí en éste murió la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, *tlahtohuani* de Amaquemecan, que asumió el mando sesenta y seis años; pero solamente dos años lo miraron los de Panohuayan. Y desde que vino a asumir el mando aquí en Amaquemecan, desde que llegó la primera vez a establecer la población, fueron treinta y ocho años hasta que murió Atonaltzin, *chichimecateuhctli*.[82]

Año 10 ácatl, 1307

Aquí en éste vino a morir Coxcoxtli, *tlahtohuani* de Colhuacan, que asumió el mando veintisiete años;[83] entonces se interrumpió el *tlahtocáyotl*.

[82] Resumiendo: gobernó desde 1241 en Chalco *atenco*, desde 1269 en Amaquemecan, y conoció a los de Panohuayan en 1304.

[83] Desde 1281, ambos incluidos. Para J. Durand-F. (p. 43), "régné 20 ans et demi", pero en nota 88 aclara: "26 ans et non 20 ans et demi".

DR© 2018. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas